

---

# Terminología del huipil triqui

*Terminology of the "triqui huipil"*

---

**Patricia Alejandra Méndez Zapata (1), Catalina Naumis Peña (2)**

(1) Posgrado en Bibliotecología y Estudios de la Información, alejandra.mendez@san-pablo.mx.

(2) Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, naumis@unam.mx

## Resumen

Se muestra la metodología utilizada para investigar la terminología relacionada con el huipil tradicional triqui de San Andrés Chicahuaxtla, Oaxaca, con la finalidad de representarlo a través de un modelo terminológico de dominio, el cual será diseñado a partir de las categorías de Aristóteles y Ranganathan. El resultado es útil no sólo en la organización del conocimiento sobre el tema sino en la propuesta de un marco normativo para representar objetos culturales relacionados con la indumentaria indígena.

La terminología se obtuvo de una serie de entrevistas a tejedoras triquis de una región de Oaxaca, las cuales fueron transcritas y posteriormente sometidas a un proceso de análisis.

La dificultad de obtener la terminología es la equivalencia idiomática que supone adaptar al español los términos usados en triqui y como el triqui además consta de cuatro variedades fue necesario restringir el estudio a una sola de ellas para hacerlo posible.

A partir de la terminología obtenida, se diseñó un modelo de dominio sobre el huipil como objeto cultural. El huipil es una vestimenta femenina común en los pueblos originarios, que en cada comunidad adquiere características diferentes. Para organizar los diferentes huipiles es necesario poder designar las características de cada una de ellos. A través de la indumentaria las mujeres triquis en este caso, preservan su historia, cultura y visión del mundo.

**Palabras clave:** Objetos culturales, Huipil triqui, Terminología del huipil triqui, Modelo de dominio, Organización del huipil triqui.

## 1. Introducción

El objetivo general de este trabajo es "proponer una metodología para desarrollar un modelo terminológico del huipil triqui de San Andrés Chicahuaxtla, Oaxaca."

En este objetivo se destacan tres particulares: investigar las designaciones terminológicas de los equivalentes en español de una lengua indígena; definir la metodología para organizar la indumentaria femenina como objeto cultural y

## Abstract

The methodology used to investigate the related terminology in traditional huipil Triqui of San Andrés Chicahuaxtla, Oaxaca, in order to represent it through a terminological domain model, which will be designed from the categories of Aristotle shown and Ranganathan. The result is useful not only in the organization of knowledge on the subject but on a proposed regulatory framework for representing cultural objects related to indigenous indumentary.

The terminology was drawn from a series of interviews with knitters Triqui of one region of Oaxaca, which were transcribed and then subjected to a process of analysis.

The difficulty of obtaining the terminology is the linguistic equivalents that means adapting the terminology used in the Triqui Language to the Spanish. The triqui has four varieties and that is why it was necessary to restrict the study to one of them to make it happen.

Since the terminology obtained it was designed the domain model of the huipil as a cultural object. The huipil is a common garment in women indigenous people, which each community has different characteristics. To organize the different huipiles is necessary to designate the characteristics of each of them. Through clothing Triqui women in this case, preserving their history, culture and world view.

**Keywords:** Cultural objects, Triqui huipil, Terminology Triqui huipil, Domain Model, Organization Triqui huipil.

obtener elementos de representación sobre el huipil triqui para los sistemas de información.

Las lenguas triquis pertenecen al grupo mixtecano y ésta a la familia otomangue. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) reporta que existen cuatro variantes de la lengua triqui.

Las variedades del triqui junto con todas las lenguas indígenas de México y el español son lenguas oficiales según la reforma constitucional del año 2003.

En el presente estudio se trabaja únicamente con la variedad hablada por la comunidad triqui de Chicahuaxtla .

El modelo terminológico es diseñado a partir de las categorías propuestas por Aristóteles y Ranganathan para organizar el conocimiento. La terminología será desprendida de entrevistas a tejedoras de la comunidad e identificada a partir de un marco normativo para representar artefactos culturales.

Para ello se reconoce al huipil como un “documento”, a partir de esto se trata de desprender la información a través de la cual puede ser conceptualizado y representado.

El huipil es una especie de túnica o vestido utilizada principalmente por mujeres de los diversos pueblos indígenas desde tiempos prehispánicos. Está formado por dos o más lienzos o tiras de tela rectangulares, tejidas en telar y unidas entre sí, con una abertura en la parte alta para el cuello y a los lados para los brazos.

Los diseños, tamaños, formas, colores, materiales, técnicas de elaboración e iconografías, varían considerablemente dependiendo del contexto en que se elaboran, es una de las prendas que más ha perdurado a través del tiempo y en la que las mujeres han logrado preservar y representar su historia, cultura, costumbres y tradiciones.

En el huipil y alrededor de él, se puede identificar información que muestra la cosmovisión de un pueblo, lo que lo convierte en un documento de importante valor histórico y cultural susceptible de análisis y a las tejedoras en especialistas en el tema. Con ambos elementos es posible generar un modelo de dominio a través del cual se encuentre representado el objeto antes mencionado.

Un modelo de dominio se puede conceptualizar como la representación de una pequeña parte del mundo. “Para Bunge (2001, p. 8), la representación es “una traducción conceptual, visual, auditiva o por medio de artefactos de un objeto (material o idea)”.

La representación de los dominios de especialidad se hace a través de esquemas en donde haciendo uso del lenguaje, se conceptualiza el conocimiento. En este caso se concluirá con un mapa conceptual desde donde se presenta el esquema que comprende los términos relacionados con el huipil triqui.

## 2. Modelos terminológicos de dominio

Un modelo de dominio sirve para recopilar, organizar y recuperar el conocimiento de una es-

pecialidad. Para su diseño se hace uso de la terminología, en su vertiente sobre la designación de los conceptos. La representante más destacada de la especialidad es María Teresa Cabré.

“La terminología, es la materia de intersección que se ocupa de la designación de los conceptos de las lenguas de especialidad. Su objetivo es la denominación de los conceptos [...] es una disciplina con unos principios teóricos de base (la teoría terminológica) y unas finalidades aplicativas (la elaboración de vocabularios, léxicos y diccionarios, y la normalización de las denominaciones). Las bases conceptuales de la teoría no son genuinas, sino que proceden –como en cualquier materia interdisciplinaria- de las disciplinas que participan en la misma: la lingüística, la lógica, la ontología y la teoría de la información.” (Cabré, 1993, p. 82)

Es por tanto, la disciplina que ha sido utilizada para diseñar modelos de dominio de diversas áreas del conocimiento, con la finalidad de facilitar principalmente la comunicación entre especialistas a través del rescate de las denominaciones en el área de estudio.

Schwarz es más específica con respecto al modelo de dominio:

“los elementos que conforman un modelo de dominio son los conceptos, las relaciones entre los conceptos y las propiedades de los conceptos y sus relaciones”. (2005, p. 5),

Para diseñar una herramienta lingüística como la propuesta, se parte del principio que no existe una única metodología. Esto dependerá del esquema que se quiera utilizar para representarlo, por ello será importante tener en cuenta los siguientes aspectos:

“especificidad, selección de términos, tipos de relaciones, propiedades, tipos de jerarquías (monojerárquico o polijerárquico) y el nivel de coordinación (pre o post coordinado)”. (ibidem, p. 6)

En las ciencias de la información y la documentación, los esquemas de modelos de dominio más utilizados son los tesauros, las taxonomías y las ontologías. Cada uno de ellos está estructurado de diferente manera pero en su generalidad buscan compartir el conocimiento que representan. Los términos son la base con la que se diseñan estos modelos de dominio presentados en forma de mapas conceptuales:

“se utilizan herramientas terminológicas basadas sobre todo en los conceptos contenidos en los documentos, y que se expresan por medio de designaciones o términos”. (Cabré 1993, p.101)

Cada uno de estos esquemas tiene su origen en la necesidad de organizar el conocimiento que existe y que se sigue generando, con el principal objetivo de representarlo. Para ello se han

buscado formas de hacerlo, describiendo y agrupando las cosas u objetos, de acuerdo a características similares, de ese modo se originan los llamados sistemas de clasificación y organización del conocimiento.

### 3. Organización del conocimiento

El proceso de conocimiento se produce al interior de los seres humanos pero se transmite mediante objetos culturales y éstos a su vez son organizados con otros objetos similares para una difusión más amplia:

“el problema de la clasificación del saber y el conocimiento científico surgió por la necesidad del hombre de sistematizar todos los conocimientos sobre el mundo exterior y sobre el proceso de conocimiento”. (San Segundo 1996, p. 25)

Diversos filósofos y científicos se han ocupado de encontrar una forma de organizar el conocimiento, diseñando para ello formas de representarlo a partir de entender el origen y las relaciones entre los diversos objetos de estudio, generando para ello sistemas diseñados a partir de una categorización general y una subcategorización que muestra de manera más detallada las características y relaciones de cada área del conocimiento.

#### 3.1. Categorías Aristotélicas

Dentro de las diferentes teorías sobre organización del conocimiento destaca la propuesta por Aristóteles. Él, por medio de una categorización, designa atributos o predicados a las cosas de tal modo que puedan ser descritas, esta clasificación la da a partir de creer que “los conceptos que utilizamos pueden reducirse a un cierto número limitado de grupos típicos” (Aristóteles 1962, p. 16).

Aristóteles explica las categorías como la expresión de las ideas que tenemos de los objetos de manera generalizada sin perder de vista el objeto particular, con predicados que describen al sujeto.

“un estudio de la expresión humana, considerada aún al nivel del concepto, de la idea simple y la palabra sola, antes de unirse a otra idea o palabra, para formar un juicio o una proposición” (ibidem, p.10)

Esta conceptualización la expresa a partir de diez categorías, haciendo una división entre la primera categoría y las nueve siguientes, identificando a la primera como el individuo en sí y las siguientes como aquello que determina al individuo: Sustancia (el qué), Cantidad (magnitud), Relación (con qué se relaciona), Cualidad (qué clase de cosa es), Lugar (dónde está), Tiempo

(cuando), Posición (en qué actitud está), Hábito (cuáles son sus circunstancias), Acción (actividad), Pasión (pasividad).

#### 3.2. Clasificación facetada de Ranganathan

La categorización hecha por Aristóteles fue retomada por Ranganathan para diseñar un sistema de clasificación para bibliotecas llamado facetado o analítico sintético, el cual permite por medio del análisis, identificar las partes del sujeto y por medio de la síntesis, establecer las relaciones entre los componentes.

Para clasificar, establece tres planos de actuación, interconectados entre sí, estos son: el plano de las ideas (mente), el plano verbal (lenguaje) y el plano notacional (representación de la idea en lenguaje controlado); es decir, identificar la clase principal y posteriormente ubicarla dentro de las “categorías fundamentales”. “Las categorías son “las clases mayores o clases más generales que pueden ser formadas (Ranganathan 1967, p. 399)”, y pertenecen únicamente al contexto de la clasificación como disciplina y no al plano de la metafísica o la física. Estas categorías son: Tiempo, espacio, energía, materia y personalidad.

Rodríguez Bravo (2011, p. 159), menciona que

“estas categorías responden a los elementos principales de una proposición gramatical: verbo (energía), sujeto u objeto (personalidad), complemento determinativo (materia) y complementos de tiempo y lugar (espacio y tiempo),”

lo que lo hace ser muy similar a la categorización hecha por Aristóteles, quien también las ubicaba como predicativos del sujeto; es decir, complementos del objeto.

### 4. Triquis de San Andrés Chicahuaxtla

El “triqui” es uno de los 16 pueblos originarios del estado de Oaxaca. Está localizado en la región de la mixteca alta, ocupando porciones de los distritos de Tlaxiaco, Putla y Juchitán, pertenecientes a la zona occidental del estado.

Según el sistema de indicadores sobre población indígena de México, hay aproximadamente 29,01874 hablantes de lengua triqui asentados en los pueblos de San Juan Copala, San Andrés Chicahuaxtla y San Martín Itunyoso.

San Andrés Chicahuaxtla es una agencia municipal de Putla Villa de Guerrero, en el poniente del estado de Oaxaca, cuenta con una población de aproximadamente 1015 personas, en su mayoría bilingües, hablantes del español y triqui. De acuerdo con Fidel Hernández, “el nombre viene de la lengua náhuatl y significa lugar

fuerte y refleja el dominio y la influencia que los aztecas tuvieron en ella”, (2009, p. 50)

El mismo Fidel Hernández sostiene que:

“el nombre no es funcional ya que a la comunidad se le conoce como “Yuma’ niko”, que en lengua triqui significa “pueblo grande” con una noción cuantitativa..., es la principal comunidad triqui, posiblemente la cuna de la cultura.” (ibidem, p. 51)

#### 4.1. Lengua triqui

“Los triquis de Chicahuaxtla se han propuesto el nombre Nanj nin’in que significa lengua completa para referirse exclusivamente a su lengua (Hernández, 2009, p. 60)”

Solo a través de la lengua los triquis pueden transmitir sus saberes, por ello la nombran lengua completa, ya que para ellos no existe otro modo de dar a conocer su cultura. Esto se pudo observar claramente en las entrevistas con las tejedoras, cuando al preguntar el nombre en español de algunas partes del huipil, ellas respondían que no conocían como se les decía en español, solo en triqui, aunque podían describir el objeto o el uso del mismo.

Así mismo sucede con los procesos de enseñanza; a través de la tradición oral, los triquis (aunque no es exclusivo), transmiten su historia y conocimiento de generación en generación buscando que esta perdure, es así también como las abuelitas enseñan a tejer a sus hijas, y sus hijas a sus hijas, y así sucesivamente, buscando siempre la trascendencia.

### 5. Los textiles tradicionales triquis de Chicahuaxtla

Desde su región, cada uno de los pueblos indígenas de Oaxaca, posee características que lo hacen diferente de las demás; entre estas encontramos la alimentación, la vestimenta, la forma de organización, la forma de trabajar, las fiestas, las ceremonias, la religión, la música, y la lengua.

“Vestirse parece ser; antes que nada, una necesidad para combatir los efectos del entorno. Sin embargo, la ropa es también producto de un hábito social. Por lo mismo, contribuye a definir parcialmente los criterios de una sociedad a cuyas exigencias y reglas debe plegarse (Stresser-Péan 2012, p.35)”.

“El traje es un signo distintivo de cada grupo étnico e inclusive entre distintos pueblos pertenecientes a una misma etnia (Lechuga, 1996, p. 12)”, y consisten en la mayoría de los casos para una mujer, de un huipil, un enredo y un ceñidor o faja, y en el caso de los hombres consta de un calzón, una camisa y un ceñidor o faja. Los diseños, materiales, herramientas,

colores e iconografías, están relacionados con la zona de donde proceden, la vegetación que los rodea, el clima, los materiales a que tienen acceso y en algunos casos con su cosmovisión.

La vestimenta es un símbolo de identidad, y aunque con el paso del tiempo, tanto los triquis, como otros pueblos indígenas, han modificado su forma de vestir, estudiosos de los pueblos indígenas de México y en especial de Oaxaca (Lechuga, Basauri, Huerta, Mapelli y Cordero), coinciden al mencionar que hay un traje tradicional, el cual está conformado por enredo, huipil, cobija, faja, y diversos adornos, en el caso de la mujer; para el hombre, calzón, faja, sombrero, sarape y huaraches. Es importante mencionar que las características de estos, pueden variar.

En la zona triqui de Chicahuaxtla, el traje, al igual que la lengua, está conformado por elementos particulares a ellos, mismos que se presentan a continuación.

#### 5.1. El traje de mujer

El traje tradicional consta de los siguientes elementos:

**Rollo o enredo:** falda elaborada de un lienzo de algodón tejido en telar de cintura en color azul, decorado con franjas en color rojo y blanco, o de color rojo decorado con franjas en color blanco y azul. En la parte superior cuenta con una franja roja más ancha.

**Huipil:** vestido de tres lienzos de algodón o estambre en color blanco con franjas horizontales de color rojo decoradas con figuras en colores muy llamativos. Lenzos unidos con bordado de hilos de colores. Cuenta con listones de colores que cuelgan por la espalda.

**Cobija:** rebozo de dos lienzos de lana o hilo vela, color blanco y negro, decorado con franjas rojas, blancas y negras, unidas con bordado de colores y barbas color negro a los lados.

**Trenzas:** tejidas de estambre en color negro o azul. Se adhieren al cabello natural y se adornan con listones de colores y una peineta.

**Tenate con mecapal:** cesto con asa larga, elaborada de palma o plástico, tejida a mano. Va colgada del pecho hacia atrás o de los hombros en forma de bolso.

**Ceñidor o faja:** Cinturón de algodón tejido en telar de cintura, en colores blanco y rojo, con decoración geométrica, complementado con soyate de palma natural tejida a mano.

**Collar:** adorno para el cuello, formado de cuentas de plástico de diversos colores, sobre hilo de algodón.

**Huaraches:** sandalia de cuero o plástico, en forma cruzada o de pata de gallo.

Antiguamente, cuando salían al campo llevaban en la cabeza una jícara (fruto del jícaro, de aspectos similar a una calabaza pequeña, pulposo y con la corteza leñosa y dura, que se usa para confeccionar vasijas) que les servía para cubrirse del sol y como recipiente. (Figura 1) (Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2009)

Actualmente es más común el uso de sombreros de palma, gorra de tela, rebozo o manto sobre la cabeza para cubrirse del sol.



Figura 1. Mujeres triquis

## 5.2. El traje de hombre

**Camisa:** Para cubrir el torso, elaborada de algodón y de colores fuertes, bordada o no, en ocasiones puede ser de tela de artisela.

**Calzón:** Pantaloncillo hecho con algodón o manta, puede ser cosido a mano o a máquina y llega a la altura de la rodilla. Actualmente se observa a pocos hombres portar esta prenda. (Figura 2) (Archivo Fotográfico México Indígena. Universidad Nacional Autónoma de México, 2014)

**Faja o ceñidor:** Cinturón de algodón tejido en telar de cintura, en colores blanco y rojo, con decoración geométrica, complementado con soyate de palma natural tejida a mano.

**Sombrero:** De ala ancha y copa baja, hecho de palma o de lana tejida a mano.

**Sarape o cobija:** dos lienzos de lana o hilo vela, color blanco y negro, decorado con franjas rojas, blancas y negras, unidas con bordado de colores y barbas color negro a los lados. Es muy similar al de la mujer.

**Huaraches:** sandalia de cuero, en forma cruzada o de pata de gallo.



Figura 2. Hombre triqui

Es importante mencionar que en el cotidiano de los triquis de Chichahuaxtla, se puede observar como la vestimenta suele variar, como se advierte en las mujeres en la protección de su cabeza. Para el caso de los hombres es común observarlos usar camisa y pantalón comercial de mezclilla, botas de diferentes modelos o zapatos deportivos, gorra de tela o sombrero de palma.

Sin embargo, el traje tradicional aún es utilizado en fechas o eventos importantes, aunque es más común en el caso de las mujeres que en el de los hombres.

## 6. El huipil triqui

El huipil es una prenda de vestir, como se explicó líneas arriba, utilizada desde épocas prehispanicas por las mujeres. Es una especie de vestido, de forma rectangular o cuadrada, elaborado con dos o tres lienzos unidos. Los materiales utilizados para su elaboración, así como los adornos, colores y el tamaño, varían dependiendo del lugar en donde son hechos y de los gustos de la tejedora.

“The huipil is an untailed woman's garment which is tunic-like in appearance. The principle of construction is the same as that which has been standard practice in Mesoamerica from earliest times. It may be constructed of one, two, or three rectangular webs of cloth, sewn together lengthwise (Weitlaner Johnson 1957, p. 189)”.

### 6.1. Descripción

Para los triquis se llama huipil o “ri'nin”. Los tres lienzos están unidos por medio de una randa de trenza o de tres puntos. Es de forma cuadrada, llega hasta los tobillos y va abierto por los lados desde las mangas hasta la altura de las pantorrillas.

Está decorado con franjas de color blanco a las que llaman gusanos u orugas “yiluu” y de color rojo, decoradas con imágenes a las que llaman mariposas “yawí”, mismas que representan animales, plantas, objetos, personas, figuras geométricas, entre otras, (pájaros, pinos, canastas, jarras, conejos, estrellas, rombos, mariposas, mujeres, soldados, manzanas, etc.), diseñados de forma real o estilizados de modo que en ocasiones solo las tejedoras pueden identificar de qué se trata.

La parte central se diferencia de las otras debido a que a la altura del pecho tanto en la parte de atrás como en la de adelante lleva una franja gruesa de color rojo a la que llaman “mamá de las mariposas” decorada con figuras más grandes que las demás, con una franja en color azul, roja o negra en cada lado.

El cuello está decorado con triángulos de colores a los que relacionan con los rayos del sol, (y para proteger el corte del cuello), la cabeza de la mujer representa el sol, el centro del universo.

Por la espalda le cuelgan listones de colores a los que llaman “arcoíris” los cuales parten del cuello y llegan hasta la parte baja del huipil. En general los colores que adornan el huipil se ponen de acuerdo al gusto de la tejedora o de quien vaya a ser la portadora del textil, aunque la tejedora elige siempre los colores más fuertes debido a que serán más duraderos (Figura 3).

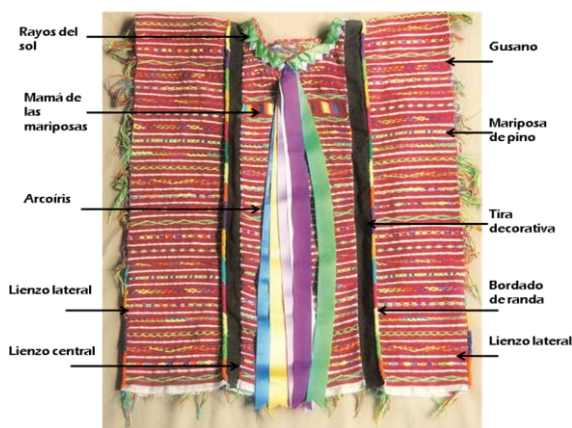


Figura 3. Huipil triqui

Como se puede observar en la figura 3, el diseño del huipil triqui está rodeado de simbolismos, esto se debe principalmente a que se considera que la vida de las mujeres triquis es como la vida de las mariposas y esto es lo que se intenta representar en el huipil: el proceso de metamorfosis de la mariposa o lo que es lo mismo, “la vida de una mujer triqui”.

En una investigación llevada a cabo hace unos años se explica un aspecto de la relación de la mujer triqui con las mariposas:

“La vida de la mujer triqui es comparada con la de una mariposa, es la depositaria del conocimiento y de la reproducción, por ello, una de las primeras actividades o aprendizajes principales que debe de conocer una mujer triqui es el tejido del huipil”. (Hernández, 2009, p. 71)

Razón por la que las mujeres aprenden a tejer desde muy pequeñas.

“Para los triquis, la mariposa es más que un insecto, es el símbolo sorprendente de lo vivo y lo bello en continua metamorfosis, concepto que sitúan más allá de su existencia cotidiana y que expresan con especial énfasis en sus huipiles.” (Ramírez López, 1990, p. 1).

Existen antecedentes en donde se describe y muestra el huipil diferente a lo que actualmente se conoce. Era de color blanco con algunas franjas delgadas en color rojo y con relativamente poca decoración de diversos colores.

## 6.2. Materiales y técnicas de elaboración

El huipil triqui está hecho con hilo de algodón de color natural y/o teñido con tintes naturales o de estambre industrial; tejido en telar, y decorado con brocados de hilo industrial, con aplicaciones de listón de artíselas cosidos a mano con hilo industrial.

En general el proceso de elaboración del textil consta de 4 pasos: urdir, tejer, unir y decorar.

Anteriormente también se hilaba; es decir, las tejedoras extraían manualmente el hilo de algodón o de lana, y también teñían sus hilos con elementos de la naturaleza. En la actualidad, aún se hace pero en menor medida, debido principalmente a los costos y tiempo que es necesario invertir para hilar o teñir los materiales.

El proceso de urdir consiste en “arreglar los hilos en la posición exacta que tendrán en el telar, calculando longitud, anchura y tipo de diseño que va a elaborarse (Velasco, 1995, p. 138)”.

Para tejer los lienzos del huipil, se hace uso del telar de cintura o de otates. Este nombre lo recibe debido a que “la tejedora lo amarra al talle; se conoce como telar de otate, porque se construye con palos de esta vara (Lechuga 1990, p. 25)”, el cual está integrado por diversos elementos con los cuales la tejedora se apoya para realizar el tejido. (Figura 4).

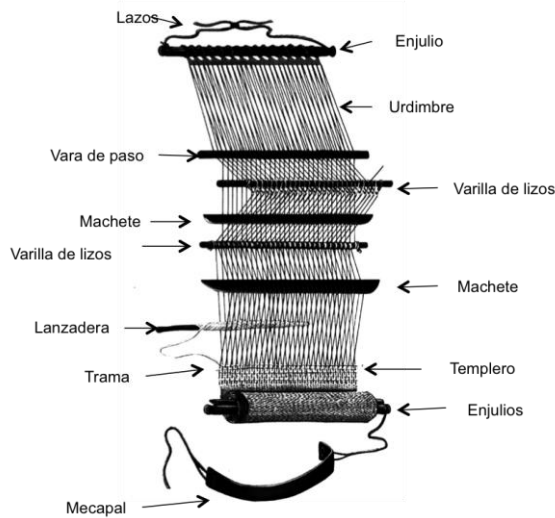


Figura 4. Telar de cintura

Las mujeres triquis utilizan principalmente dos tipos de tejido: cerrado y abierto, y el brocado y el bordado como técnicas de decoración.

El tejido cerrado o de tafetán, “es cuando un hilo de trama se entrecruza siguiendo el orden de pasar una vez por arriba y otra vez por debajo de un filamento de urdimbre” (Velasco, 1995, p. 130).

El tejido abierto o de gasa, “se forma por el cruce de los hilos impares de la urdimbre sobre los hilos pares, o viceversa, antes de que se introduzca la pasada de trama” (ibidem, p.31)

El brocado “es una técnica decorativa que se realiza simultáneamente a la operación del tejido” (ibidem, p. 30). Consiste en insertar hebras de hilo de estambre de colores a lo largo del proceso del tejido, formando las mariposas.

El bordado se hace “cuando el tejido está completamente terminado y fuera del telar” (ibidem). Para ello se utiliza una aguja metálica e hilos de estambre o algodón.

Para unir los lienzos, utilizan una técnica de tejido que se llama de randa en forma de trenza de múltiples colores.

Y por último, se coloca la decoración del cuello y los listones que formarán el arcoíris.

## 7. Metodología

Una vez que se definieron las categorías como se explica en los párrafos siguientes, se definió la estrategia para investigar y completar la terminología del huipil triqui de San Andrés Chicahuaxtla.

Para identificar la terminología, se decidió partir de la tradición oral, debido a que es de esta manera en la que las mujeres triquis han transmitido sus conocimientos de generación en generación.

No todos los elementos del huipil están claramente designados y las versiones entre antropólogos y estudiosos del tema muestran discordancias, por lo que es necesario seguir confrontando la terminología y agregando elementos que no muestran ni siquiera una designación.

Otro objetivo era además identificar no solo el proceso de elaboración del huipil o los materiales, técnicas e iconografías, sino también, conocer el contexto histórico y social existente en torno a este aspecto, lo que da mayor significado a las palabras de los hablantes.

Al contar con los términos y el conocimiento del lugar que ocupan en las prioridades del grupo indígena, se puede proseguir con el modelo de dominio.

### 7.1. Recopilación de información

Con la finalidad de obtener la mayor cantidad posible de información sobre el huipil, se diseñó una entrevista, la cual se estructuró con base en las categorías de Aristóteles y Ranganathan y de acuerdo a tres objetivos principales: Identificar los detalles de la obra (descripción detallada), Identificar técnicas de elaboración (procedimientos, materiales y herramientas) y Conocer usos y simbologías, esto a partir de un marco normativo para describir artefactos culturales.

Dicho marco fue definido a partir de normas internacionales que en su estructura cuentan con un área especial para la descripción de textiles. Estas fueron: “Reglas de catalogación Angloamericanas”, las cuales son normas para la descripción de materiales, el “Cataloging Cultural Objects”, el cual contiene normatividad para catalogar y clasificar objetos culturales, y la “Guía para la Clasificación de los Datos Culturales o Guía Murdock”, que es una herramienta utilizada para la clasificación de los datos culturales.

Teniendo en cuenta lo anterior, la guía de entrevista quedó organizada en 10 categorías (Tabla 1), con un total de 37 preguntas.

La entrevista fue piloteada con una tejedora triqui de San Andrés Chicahuaxtla y después de hacer los ajustes necesarios, se aplicaron. Esto se llevó a cabo en las casas de las tejedoras, obteniendo de ellas, una demostración de la forma cómo hacen su huipil, una entrevista de

aproximadamente una hora en cada caso y la posibilidad de entrar en sus casas y su comunidad.

Para participar en el estudio se eligieron tres tejedoras que como características tenían: tejer actualmente, ser triquis de San Andrés Chichahuaxtla, pertenecer a la misma familia, hablar español (lo suficiente para poder conversar con ellas), contar con experiencia en el uso del telar y ser mayores de edad.

El corpus obtenido de las charlas con las tejedoras fue grabado con una micro grabadora sony, modelo ICDUX512F 2010 de 2 GB, y fue transcrito en un documento de extensión "txt" para posteriormente poder trabajar con el.

Cabe resaltar que la transcripción de las entrevistas en algunos momentos resultó compleja debido al español que utilizan las tejedoras; sin embargo, haciendo las acotaciones necesarias fue posible concluirlo satisfactoriamente, respetando en lo posible los diálogos originales.

Categoría	Objetivo
Datos personales	Conocer de manera general el perfil de la persona entrevistada
Denominación	Identificar la manera como nombran el huipil
Uso	Conocer con qué fines hacen el huipil
Descripción física	Reconocer las características físicas del huipil
Relación con	Identificar con qué otras prendas lo usan y cómo
Materiales	Saber de qué está hecho el huipil
Lugar	Reconocer las similitudes y diferencias con el huipil de otras regiones triquis
Tiempo	Listar las etapas, tiempo de elaboración y temporalidad o fechas de elaboración
Técnica y proceso de elaboración	Saber el procedimiento para elaborar el huipil
Iconografía	Identificar los simbolismos existentes en el huipil

Tabla 1. Marco normativo para estructurar la guía de entrevista.

## 7.2. Análisis de la información (corpus)

El corpus lingüístico desprendido de las entrevistas fue ingresado en el analizador de corpus "wordsmith".

WordSmith Tools fue desarrollado por Mike Scott de la Universidad de Liverpool, es un software para PC publicado por Lexical Analysis Software y Oxford University Press. El programa

cuenta con una serie de herramientas para analizar los textos, entre las que encontramos: Concord, WordList y KeyWords.

Una vez ingresado el corpus, se siguieron diversos procedimientos: El primero consistió en aplicar la herramienta "lista de palabras" para identificar las palabras del texto ordenadas de acuerdo a la frecuencia de aparición. El resultado fue de 1342 entradas.

A este resultado se le aplicó un "stopword" o lista de palabras vacías, con el objetivo de eliminar algunas conjunciones, preposiciones, artículos, etc. Posterior al filtrado, el total de palabras en lista fue de 1189, las cuales se ordenan de acuerdo a la frecuencia de aparición.

Las palabras resultantes fueron sometidas a un proceso de lematización. Con la lematización se busca "la reducción de todas las posibles variantes flexivas de una palabra a su respectivo lexema representado por el lema (Álvarez, p. 188)".

Finalmente se contabilizaron un total de 621 palabras lemas.

Las palabras obtenidas de la lematización fueron sometidas a un proceso de análisis para identificar las palabras clave o keywords. Estas se extrajeron de la comparación de la lista de palabras final con un corpus de referencia mayor, esto permitió al programa identificar las palabras que tienen una frecuencia media y extraerlas como palabras clave.

La comparación se realizó con un documento en formato "txt" del libro "Don Quijote de la Mancha" en español.

El texto se introdujo a WordSmith y se analizó con la herramienta "stoplist", proceso del cual se extrajo una lista de 24, 648 palabras.

El resultado fue de 147 "palabras clave", organizadas en una tabla en donde se muestra la frecuencia de aparición en el texto origen, posteriormente la frecuencia de aparición en el corpus de referencia y en último lugar se muestra el valor de "keyness", que corresponde a la distancia que existe entre la palabra principal "tema" o la de mayor frecuencia y las demás palabras clave.

Posteriormente, las palabras fueron analizadas por medio de la herramienta "concordancias" de WordSmith, para identificar las relaciones entre estas y poder así comenzar a determinar la terminología y las relaciones. Es importante mencionar que para el análisis no se tomaron en cuenta las palabras que tienen una frecuencia de aparición de 3 a 1.



A partir de las categorías previamente establecidas y del listado de palabras clave, se identificaron las palabras que podrían formar parte de la terminología; sin embargo, fue necesario hacer una revisión al listado de palabras final y de las concordancias de algunas palabras de este listado, debido a que se identificaron palabras candidatas a término que no habían sido consideradas.

Con las palabras resultantes se conformó una tabla en donde se identificó el número que ocupa la palabra en la lista, la palabra, la frecuencia de aparición, el porcentaje que tiene la palabra en el texto, el texto de donde es tomada, el porcentaje del texto que fue analizado y las lematizaciones que se hicieron de la misma, principalmente datos estadísticos que arroja el programa.

De esta manera se obtuvo una primera visualización de la terminología del huipil triqui.

## 8. Resultados

A partir de las palabras organizadas por categorías de la guía de entrevista, se desarrolló una tabla (Tabla 2), en la que de acuerdo con las categorías de Aristóteles y Ranganathan se empezaron a desprender descriptores y términos equivalentes y se identificaron nuevas categorías, las cuales fueron comparadas con categorías establecidas en el Tesouro sobre pueblos indígenas de México y América Latina y en el tesouro de Arte y arquitectura, de tal modo que las categorías resultantes fueron:

1	Traje indígena
2	Traje indígena y traje femenino
3	Materiales
4	Herramientas
5	Procesos y técnicas

Tabla 2. *Categorías principales del mapa conceptual sobre el huipil triqui*

Con los resultados obtenidos fue posible construir un modelo de dominio ahora sí, con un formato aproximado a un tesouro del huipil triqui (faltó su inclusión en un software para tesouros), el cual está conformado por 98 términos ordenados alfabéticamente, precedidos por una notación y de acuerdo a la siguiente estructura:

1	Descriptor principal
2	UP Término equivalente
3	NA Nota de alcance
4	TG Término general
5	TE Término específico

Tabla 3. Relaciones terminológicas de un tesouro como modelo de dominio elegido

A partir del tesouro, se desarrolló un mapa conceptual, tratando de seguir las categorías de organización del tesouro y buscando reflejar los descriptores del tesouro y las relaciones que existen entre estos. (Anexo 1)

Para poder identificar las categorías, el mapa fue organizado en diferentes colores quedando estructurado de la siguiente forma:

Color	Categoría
Azul	Traje indígena y traje femenino
Rosa	Formas
Verde	Iconografía
Morado	Materiales, procesos y técnicas
Anaranjado	Aplicaciones

Tabla 4. *Colores asignados a las categorías en el mapa conceptual del anexo 1.*

## 9. Conclusiones y trabajos futuros

Por medio de esta investigación, se logró proponer la metodología adecuada para desarrollar un modelo de dominio diseñado desde la interdisciplinariedad, combinando elementos básicos de lingüística, antropología, bibliotecología y ciencias de la información.

En el desarrollo de la investigación se observó que no existe un solo término en español, equivalente al triqui y tampoco los términos triquis son muy consistentes en su traducción al español. Los significados también exhiben variaciones, que se observan desde el significado de la palabra triqui.

Sin embargo, se logró establecer un cuerpo terminológico que cumple con las funciones para utilizar en sistemas de información e indizar contenidos coherentes y eficientes para recuperar información.

El resultado permitió generar una herramienta lingüística en formato de tesouro, a partir de la cual es posible organizar el conocimiento de un área de especialidad. (Tabla 3)

En este caso, los cuestionarios aplicados y las relaciones establecidas de acuerdo a la utilización de elementos extraídos de la clasificación de Aristóteles y Ranganathan permitieron obtener un cuerpo terminológico y un modelo de dominio que representa el conocimiento sobre el objeto cultural "el huipil triqui".

La utilización de los resultados obtenidos no sólo incide en el conocimiento de los elementos relacionados con el huipil triqui, sino que colabora en la promoción de la tradición textil de la comunidad estudiada y de otras y preserva tradiciones culturales que son parte de la historia y del presente.

El siguiente paso es inclinar la investigación hacia algo más amplio “diseñar un modelo ontológico del textil tradicional indígena de Oaxaca” para colecciones digitales, porque prestaría un servicio funcional y valioso para las búsquedas de información sobre el tema.

La recuperación puede incluir todas las equivalencias del español en las lenguas originarias, que solo pueden ser limitadas en un modelo de dominio como el desarrollado en la presente investigación. También se puede obtener información sobre las prendas resultantes de los procesos textiles, los materiales utilizados y las relaciones entre los elementos usados en una comunidad y en otras que también produzcan elementos textiles tradicionales.

Desde luego la utilización de estas investigaciones son fundamentales tanto en las bibliotecas que contienen documentación sobre el tema como en la elaboración de catálogos sobre las colecciones en museos que contengan muestras del textil oaxaqueño y en cualquier sistema en el que se incluya la temática.

Como se puede observar, el utilizar análisis de dominio implica un trabajo multidisciplinario, en donde será necesario contar con el apoyo de expertos en sistemas o de antropólogos y/o estudiosos del dominio; sin embargo, es también relevante hacer la propuesta desde el área de la bibliotecología para crear mejores sistemas de indización y recuperación.

Las tendencias actuales imponen la necesidad de interactuar en espacios nuevos como la web y disponer de software para sustentar cualquier herramienta lingüística que interactúe en los sistemas de información.

La única manera de organizar sistemas de información efectivos es trabajar con otras disciplinas para disponer de herramientas que correspondan a los intereses de los destinatarios de la información.

La propuesta ahora es reutilizar la información ya obtenida para elaborar el nuevo modelo de dominio más amplio que se explicó con párrafos anteriores.

La presente investigación facilita cualquier otra que se realice en relación a textiles indígenas porque es un antecedente en el que se cuenta con una parte de la terminología identificada. El resultado es útil porque se dispone de un cuerpo de términos aceptados y validados, así como con el conocimiento de la metodología para desprender nuevo vocabulario.

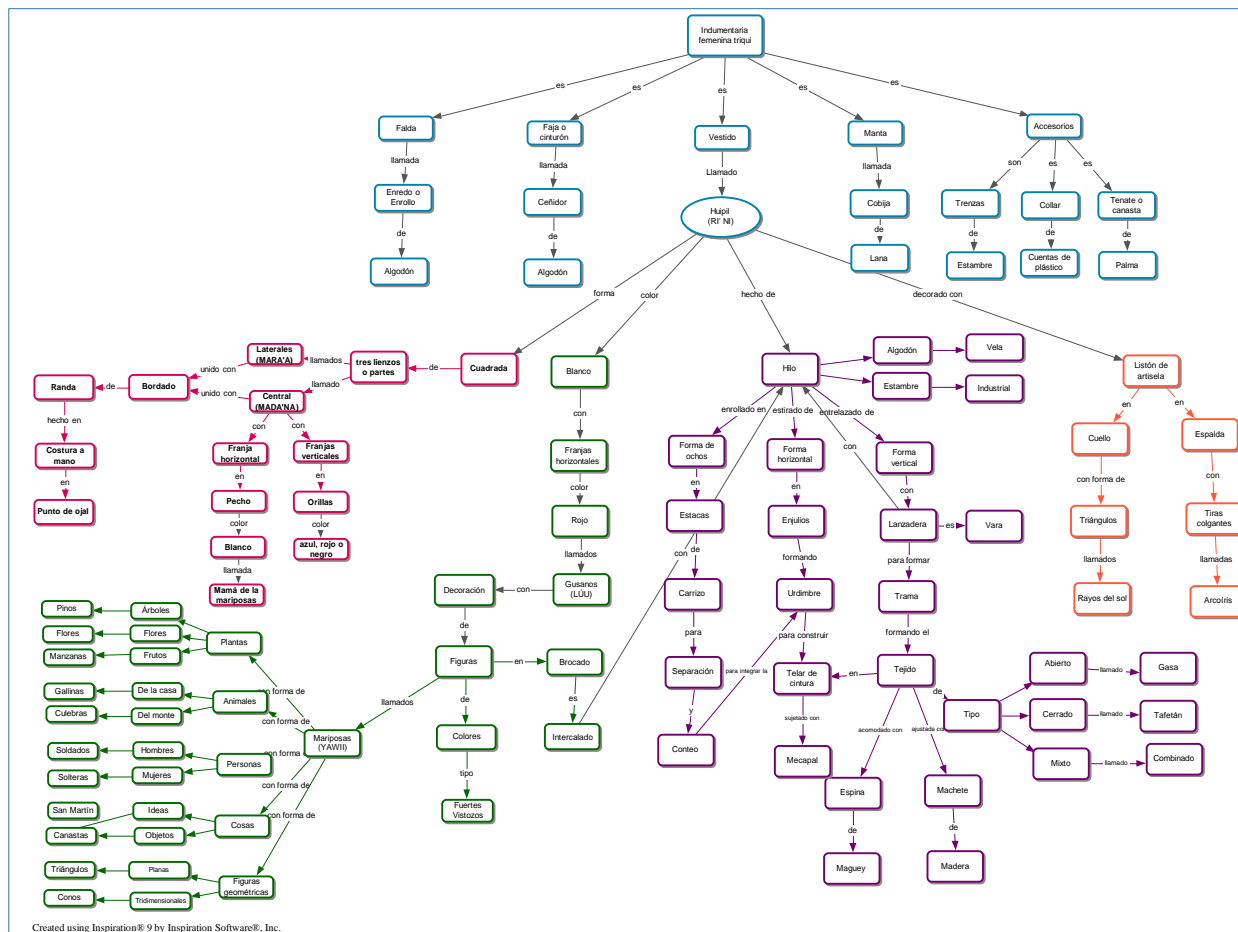
En la página final se presenta el mapa conceptual que condensa las categorías, clases y sub-

clases que conforman la terminología del huipil triqui y sus relaciones principales de generalidad y especificidad.




## Referencias

- Álvarez, José. *Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guarjio o wayuunaiki*. Venezuela: Universidad de Zulia. (De, 6 de julio, 2015: <http://bit.ly/V8tonl>)
- Aristóteles (1962) *Categorías*. Traducción del griego y prólogo de Francisco de P. Samaranch. México: Aguilar.
- Basauri, Carlos (1940). *La población indígena de México*. México: SEP.
- Bunge, Mario (2001). *Diccionario de filosofía*. México: Siglo xxi editores.
- Cabré, M. Teresa (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.
- Cardero García, Ana María (2004). *Lingüística y terminología*. México: UNAM.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (2009). *Triquis de Oaxaca (el traje tradicional indígena)*. Recuperado el 2/07/2015 de [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=693&Itemid=63](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=693&Itemid=63)
- Hernández Mendoza, Fidel (2009). *Daj nadure' sinugun: los usos de la lengua Nanj nin'in y del español en las comunidades triquis de Chichauaxtla*. Tesis para obtener el título de Magister en educación intercultural bilingüe. Bolivia: Universidad Mayor de San Simón.
- Huerta Ríos, César (1994). *Triquis*. Pueblos indígenas de México. México: INI.
- Lechuga, Ruth D. (1996). *Mirando los textiles oaxaqueños*. En Artes de México. Textiles de Oaxaca México: Artes de México, no. 35.
- Lechuga, Ruth D. (1990). *El traje indígena de México: su evolución, desde la época prehispánica hasta la actualidad*. México: Panorama editorial.
- Mapelli Mozzi, Carlotta (1965). *El traje indígena de México*. Dibujos de Teresa Castelló Yturbe. México: INAH.
- Ramírez López, Heladio (1990). *Triquis: la región de las mariposas*. México: Artesanías e Industrias Populares del Estado de Oaxaca.
- Ranganathan, S. R. (1967). *Prolegomena to library classification*. 3a ed. Bombay: Asia Publishing House.
- Rodríguez Bravo, Blanca (2011). *Apuntes sobre representación y organización de la información*. España: Trea.
- San Segundo Manuel, Rosa (1996). *Sistemas de organización del conocimiento: la organización del conocimiento en las bibliotecas españolas*. Monografías. Madrid: Universidad Carlos III: Boletín Oficial del Estado.
- Schwarz, Katharina (2005). *Domain model enhanced search: a comparison of taxonomy, thesaurus and ontology*. Thesis Master of content and knowledge engineering, Utrecht: University of Utrecht.
- Stresser-Péan, Claude (2012). *De la vestimenta y los hombres: una perspectiva histórica de la indumentaria indígena en México*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Velasco Rodríguez, Griselle J. (1995). *Origen del textil en Mesoamérica*. México: Instituto Politécnico Nacional.
- Weitlaner Johnson, Irmgard (1957). *Survival of feather ornamented huipiles in Chiapas, Mexico*. En: *Journal de la Société des Américanistes*. Tomo 46. París: Au siège de la Société.

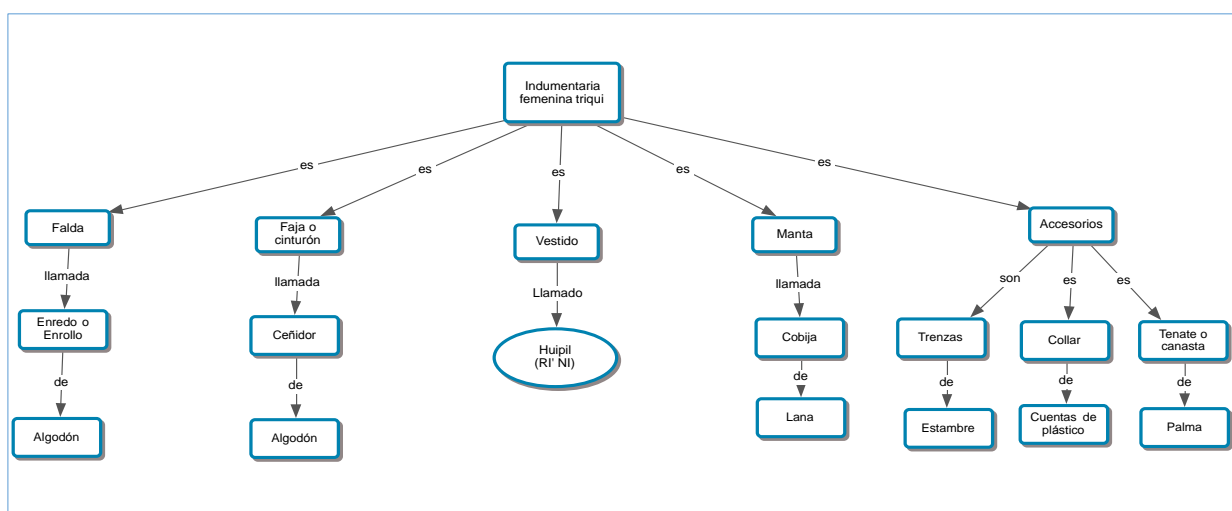
Anexo 1. Mapa conceptual del huipil triqui



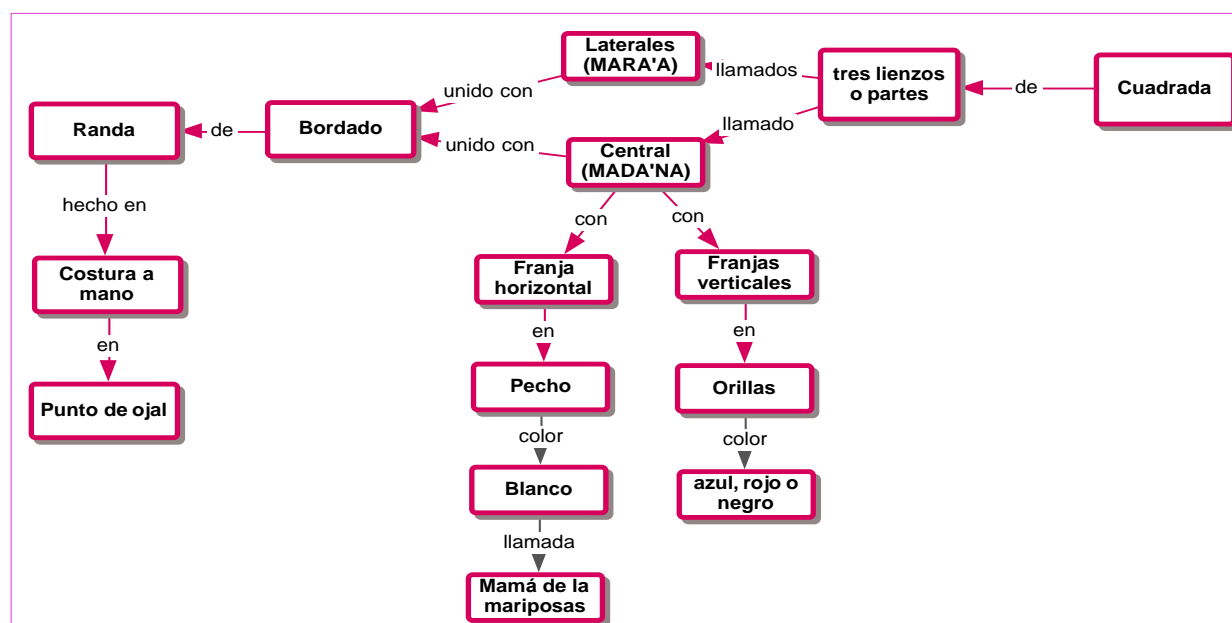
Created using Inspiration® 9 by Inspiration Software®, Inc.

Color		Categoría
Azul		Traje indígena y traje indígena femenino
Rosa		Forma
Verde		Iconografía
Morado		Materiales, procesos, técnicas
Anaranjado		Aplicaciones

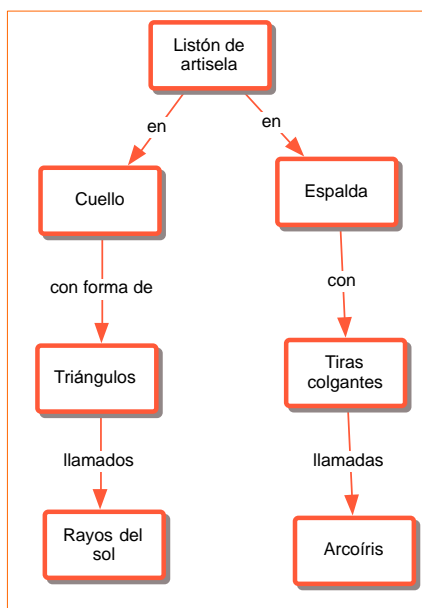
## Anexo 2. Estratos del mapa conceptual



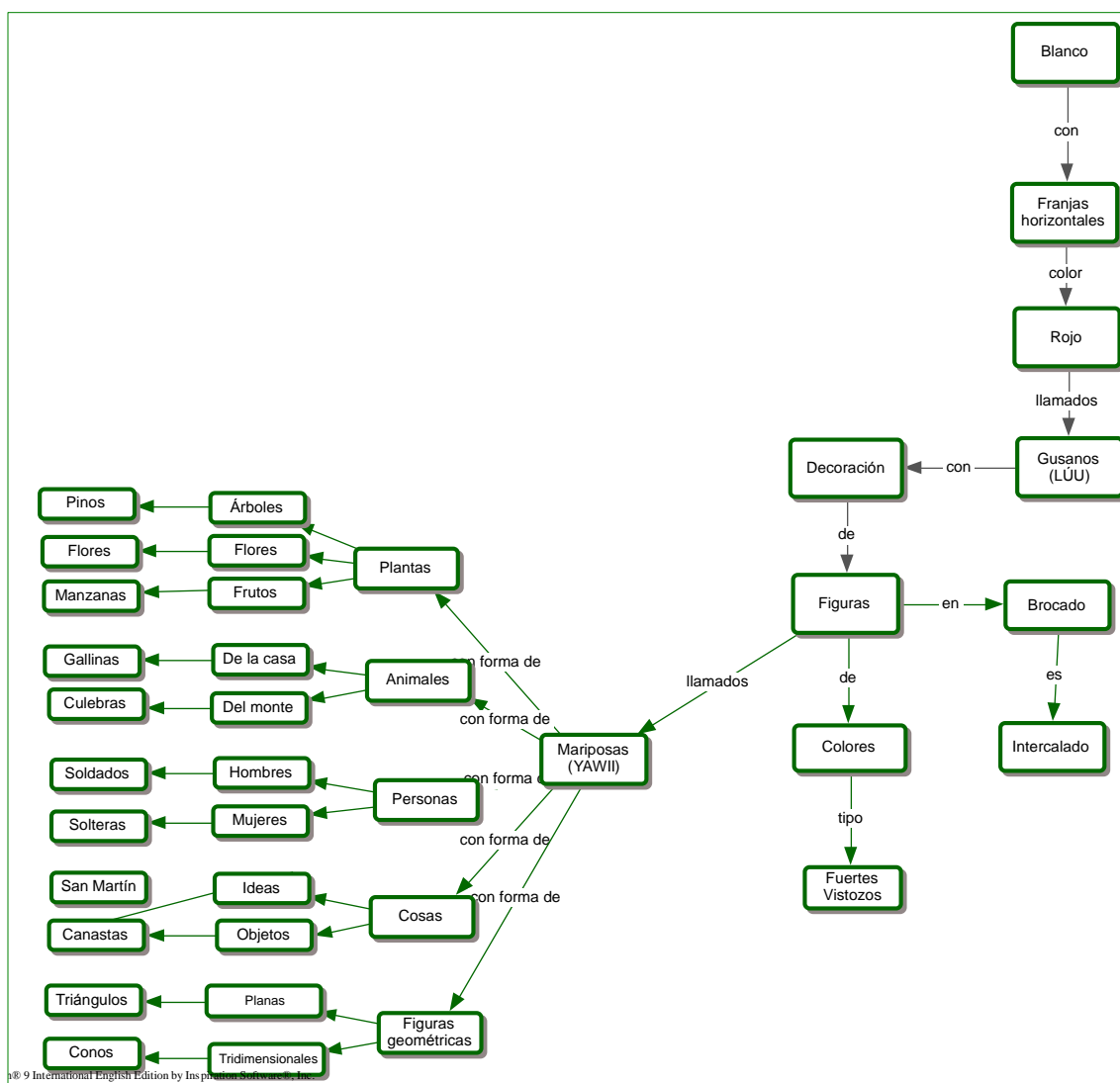
Parte 1. Traje indígena y traje indígena femenino



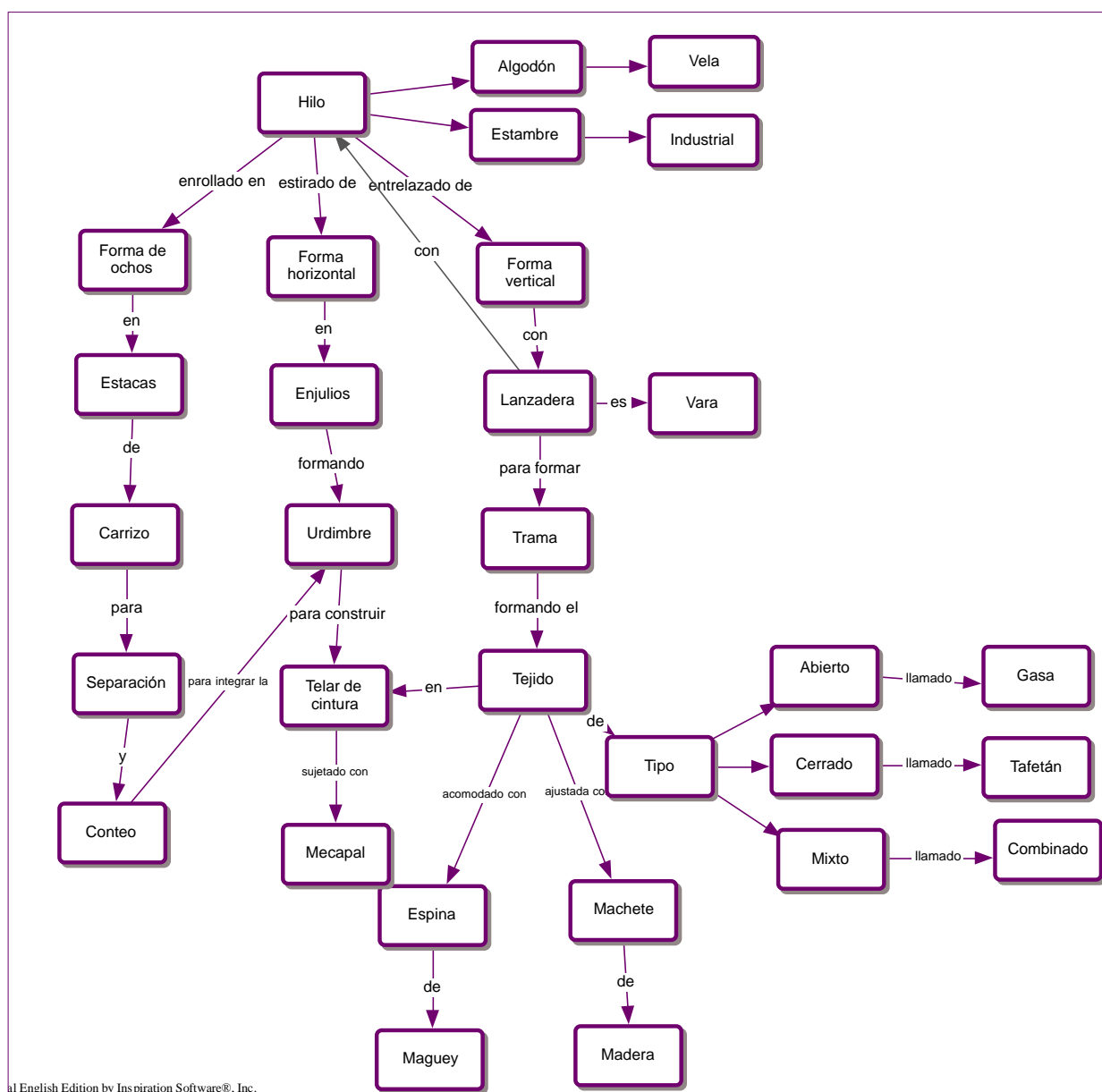
Parte 2. Forma/Descripción



Parte 3. Aplicaciones



Parte 4. Iconografía



al English Edition by Inspiration Software®, Inc.

## Parte 5. Materiales, procesos y técnicas